



Communiqué de presse

ASSASSINAT DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES IRAKIENS

Des exemples bouleversants du sort tragique des traducteurs et interprètes irakiens travaillant avec les Forces américaines ont été rapportés aux délégués du Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) réunis à Tampere, en Finlande, durant la première semaine d'août.

Dans la seule région de Mossoul, 10 langagiers ont été assassinés ; souvent perpétrées à l'arme blanche dans des conditions atroces, ces exécutions ont parfois été précédées d'un viol. Les traducteurs et interprètes et leurs proches sont régulièrement la cible de terroristes opposés à toute forme de collaboration avec les Forces américaines et les étrangers en général. Il y a même eu des menaces à l'occasion des funérailles. Lorsqu'ils n'ont pu mettre la main sur leurs victimes, les terroristes s'en sont pris aux membres de leur famille, qui ont été assassinés ou enlevés. Des traducteurs ont dû se réfugier dans la clandestinité ou s'exiler, tandis que d'autres sont portés disparus. Certains survivants de ces attentats sont mutilés à vie.

Ces victimes s'ajoutent aux nombreux interprètes et traducteurs tués ou blessés dans des embuscades alors qu'ils accompagnaient des patrouilles militaires ou des représentants des médias.

Le Congrès a été informé de la fondation d'une association de protection des droits des traducteurs irakiens qui a pour objectif de faire connaître la situation et d'aider les victimes. L'association a déjà aidé les proches de langagiers assassinés, mais elle souffre d'une cruelle pénurie de ressources.

Puisque l'objectif officiel de la présence américaine en Irak est de rétablir la démocratie et la transparence, il est extrêmement grave que les personnes qui jouent un rôle essentiel dans l'échange et la diffusion de l'information soient laissées sans protection par leurs employeurs.

Cette absence de protection constitue un manquement grave aux droits des travailleurs énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Le fait que ces interprètes et traducteurs travaillent pour des sous-traitants comme Titan plutôt que pour l'armée ou le gouvernement américain ne libère pas les autorités de leur responsabilité envers eux.

La FIT exhorte le gouvernement américain et les autorités irakiennes à assumer leurs responsabilités en fournissant une protection suffisante à ces travailleurs qui assurent un lien indispensable entre les groupes engagés dans le rétablissement de la démocratie en Irak et en apportant l'aide nécessaire aux victimes et à leurs proches.

La Fédération internationale des traducteurs est une fédération mondiale d'associations professionnelles regroupant traducteurs, interprètes et terminologues. Elle compte 115 membres dans plus de 50 pays et représente à ce titre plus de 60 000 professionnels.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

Siège/Registered Office : 22, rue des Martyrs, 75009 Paris, France.

Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada

Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-9903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org



Press Release

ASSASSINATIONS OF IRAQI TRANSLATORS AND INTERPRETERS

The dramatic plight of native Iraqi translators and interpreters working with the American forces in the country was shockingly illustrated to delegates at the World Congress of the International Federation of Translators (FIT) which took place in Tampere, Finland, during the first week in August.

Ten linguists were killed in the Mosul area alone, several of whom were raped beforehand, or subjected to bloodcurdling execution with blunt knives. Translators and interpreters and their families are regularly targeted by terrorists opposed to any form of collaboration with the US forces and with foreigners in general. Even funerals have been threatened. When they have been unable to find their primary victims terrorists have turned their attention on family members, killing or kidnapping them. Other translators have been forced into hiding or exile while some are simply missing. Some of the survivors of attacks have been mutilated for life.

These casualties are in addition to the many interpreters and translators who have been killed and injured in ambushes while working with patrolling troops or with media workers.

The Congress was told that the Society for the Protection of Human Rights of Iraqi Translators has been established for the purpose of publicizing the situation and providing assistance to victims. The society has already aided family members of murder victims but is seriously under-resourced.

It is extremely grave that in a situation in which the declared aim of the American presence in Iraq is to restore democracy and openness the very people who are fundamental for the exchange and diffusion of information are being left unprotected by their employers.

Failure to protect these workers is a grave breach of the rights of workers set out in the Universal Declaration of Human Rights. Claims that these interpreters and translators are not US government or military employees but employed by subcontractors such as Titan cannot exonerate the authorities from their responsibility towards them.

FIT urges the American Government and the Iraqi authorities to accept their responsibilities and provide adequate protection for these workers who are making an indispensable contribution towards understanding between the various groups involved in the restoration of democracy in Iraq, and to make appropriate provisions for victims and their families.

The International Federation of Translators is a world federation of professional associations bringing together translators, interpreters and terminologists. It has 115 members in over 50 countries and thus represents over 60 000 professionals.

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Siège/Registered Office : 22, rue des Martyrs, 75009 Paris, France.

Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada

Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-9903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org